17th September 1958]

Songs of Poet Bharathi

* 29 *Q*.—Sri V. V. RAMASWAMI : Will the Hon. the Minister for Finance be pleased to state—

(*a*) whether any representation has been made to the Government for verification, with reference to the original manuscripts, of and variations in the text of some of the songs of Poet Bharathi as published by the Government; and

(*b*) if so, the action taken or proposed to be taken thereon?

The Hon. Sri C. SUBRAMANIAM : (*a*) No. But a representation has been received from Sri K. A. P. Viswanathan of Tiruchirappalli seeking information as to whether the words ' கம்பன் ' or ' காப்பியன் ' and ' வேதம் ' or ' வீரம் ' exist in the original manuscripts of the following two songs of Poet Bharathi respectively :

(i) " யாமறிந்த புலவரிலே கம்பனைப் போல் வள்ளுவர் போல்

• • • •

தெருவெல்லாம் தமிழ் முழக்கம் செழிக்கச் செய்வீர் ".

(ii) " வெற்றி எட்டுத்திக்கும் எட்ட கொட்டு முரசே
வேதம் என்றும் வாழ்க என்று கொட்டு முரசே.

• • • • • • "

(*b*) As the required manuscripts are not available with the Government, the information required by Sri K. A. P. Viswanathan could not be furnished.

Sri V. V. RAMASWAMI : ஸ்ரீ விஸ்வநாதன், முதல் பாட்டில் ' கம்பனைப் போல் ' என்ற வார்த்தைகள் இருக்கும் இடத்தில் அவைகளுக்குப் பதிலாக ' காப்பியனைப் போல் ' என்ற வார்த்தைகள் இருக்க வேண்டும் என்று அபிப்பிராயம் கூறியிருக்கிறார். இது சம்பந்தமாக அரசியலார் ஆராய்ச்சி செய்தார்களா ? அரசியலாரின் கருத்துக்கு என்ன ஆதாரம் இருக்கிறது ?

The Hon. Sri C. SUBRAMANIAM : ஸ்ரீ விஸ்வநாதன், வள்ளுவருடன் கம்பரை ஒப்பிட்டுப் பாரதியார் பாடியிருக்க மாட்டார் என்ற அபிப்பிராயத்துடன், அந்த வார்த்தை ' கம்பனை ' என்று இருக்காது என்றும் ' தொல்காப்பியன் ' என்ற அர்த்தத்தில் ' காப்பியனை ' என்று இருக்கக்கூடும் என்றும் கூறி, அதைக் கவனிக்க வேண்டுமென்று கேட்டுக் கொண்டார்.

கம்பனைப்பற்றிப் பாரதியார் என்ன நினைக்கிறார் என்பதற்கு ஆதாரங்கள் இந்தப் பாட்டில் இருப்பதுடன் மட்டுமின்றி வேறு பாட்டுக்களிலும் இருக்கின்றன. இன்னொரு பாட்டில் (சுய சரிதை என்ற பாட்டில், ' கனவு—ஆங்கிலப் பயிற்சி ' என்ற பகுதியில்), " கம்ப னென்றொரு மானிடன் வாழ்ந்ததும், காளிதாசன் கவிதை புனைந்ததும் . . . " என்று சொல்லியிருக்கிறார். மற்றொரு பாட்டில் (தமிழ்ச் சாதி என்ற பாட்டில்) " . . . திருக்குற ளுறுதியும் தெளிவும் பொருளின் ஆழமும் விரிவும் அழகும் கருதியும், ' எல்லையொன் றின்மை ' எனும் பொருள் அதனைக் கம்பன் குறிகளாற் காட்டிட முயலும் முயற்சியைக் கருதியும் . . . " என்று பாடியிருக்கிறார். இவைகளிலிருந்து கம்பனைப்பற்றி பாரதியார் கொண்டுள்ள கருத்து புலனாகிறது. கம்பரைப்பற்றி பாரதியார் இத்தனை இடங்களில் குறிப்பிட்டிருக்கிறார். தொல்காப்பியத்தை இயற்றியவர் ' காப்பியர் ' என்று பாரதியார் எங்கேயும் குறிப்பிடவில்லை. ' காப்பியர் ' என்ற பெயர் குறிப்பிடப்படாததால் அந்தப் பாட்டில் அவரைப்பற்றிப் பாரதியார் குறிப்பிட்டிருந்தாலும் ' தொல்காப்பியர் ' என்றுதான் குறிப்பிட்டிருப்பார். ' கம்பனை ' என்ற வார்த்தைக்குப் பதிலாக ' தொல்காப்பியனை '

என்ற வார்த்தையைப் போட்டுப் பாடினால், அது இசைக்குப் பொருத்தமாக இருக்காது. 'கம்பனே' என்ற வார்த்தைதான் இசைக்குப் பொருத்தமாக இருக்கிறது.

மேலும், வேதத்தைப்பற்றியும் பாரதியார் பல இடங்களில் குறிப்பிட்டிருக்கிறார். ஆகவே 'முரசு' என்ற பாட்டில் 'வேதம் என்றும் வாழ்க என்று கொட்டு முரசே!' என்று இருப்பது குறித்து நமக்கு எந்தவிதமான சந்தேகமும் இருக்க வேண்டியதில்லை. இந்தப் பாட்டுகளுக்கு பாரதியாரின் கையெழுத்துப் பிரதிகள் சர்க்கார் கை வசம் இல்லாவிட்டாலும், நான் இப்போது எடுத்துக் காட்டிய சான்றுகள் சரியான சான்றுகளாக இருக்கும்.

Sri K. BALASUBRAMANYA AYYAR: ஸ்ரீ விஸ்வநாதனின் அபிப்பிராயப்படி பாரதியார் எழுத வேண்டுமா? அல்லது தம்முடைய அபிப்பிராயப்படியே பாரதியார் எழுத வேண்டுமா? (சிரிப்பு.)

Vidwan T. MUTHUKANNAPPAN: பாரதியார் இன்னொரு பாட்டிலும் அறிவிப்புக்காகக் கம்பனைப்பற்றிக் குறிப்பிட்டிருக்கிறார். 'செந்தமிழ் நாடு' என்ற பாட்டில்

"கல்வி சிறந்த தமிழ்நாடு—புகழ்க்
கம்பன் பிறந்த தமிழ்நாடு—நல்ல
பல்வித மாயின சாத்திரத்தின்—மணம்
பாரெங்கும் வீசுந் தமிழ்நாடு.
வள்ளுவன் தன்னை உலகினுக்கே—தந்து
வான்புகழ் கொண்ட தமிழ்நாடு—நெஞ்சை
அள்ளும் சிலப்பதி காரமென்றோர்மணி
யாரம் படைத்த தமிழ்நாடு."

என்று பாடியிருக்கிறார். இந்தப் பாட்டில் கம்பனையும், வள்ளுவனையும் பற்றிச் சொல்லிப் பாரதியார் பிறகு இளங்கோவின் சிலப்பதிகாரத்தைக் குறிப்பிடுகிறார். ஆகவே 'தமிழ்' என்ற பாட்டிலும் பாரதியார் கம்பனைத் தான் குறிப்பிட்டிருக்கிறார். அது சரியான கருத்துத்தான்.

Sri A. M. ALLAPICHAI: May I know why the Government should arrogate to themselves the function of poets and literary critics?

The Hon. Sri C. SUBRAMANIAM: Anyhow, the Finance Minister does not arrogate to himself that position.

Sri V. V. RAMASWAMI: இந்தப் பாட்டுக்களுக்கு பாரதியாரின் கையெழுத்துப் பிரதிகள் கிடைக்கவில்லை என்று கனம் அமைச்சர் கூறினார். இப்போது பாரதியாரின் பாடல்கள் எல்லாவற்றையும் அரசாங்கமே அச்சிட்டு மலிவான விலைக்கு விற்பதாகத் தெரிகிறது. அவைகளுக்கு ஆதாரம் எது?

The Hon. Sri C. SUBRAMANIAM: இதற்கு முன்பு அச்சாகிய பழைய புத்தகங்களை ஆதாரமாக வைத்துக்கொண்டு அச்சிட்டோம். சில பாடல்களுக்குப் பாரதியார் கையெழுத்துப் பிரதிகளும் கிடைத்தன. இந்த இரண்டு பாடல்களுக்கும் கையெழுத்துப் பிரதிகள் கிடைக்கவில்லை.

Sri K. BALASUBRAMANYA AYYAR: 1920-ம் ஆண்டில் திருவல்லிக்கேணியில் பாரதியார் பாடல்கள் அச்சிடப்பட்டன. அப்போது அச்சுக்குக் கொடுக்கப்பட்ட கையெழுத்துப் பிரதிகள் என்னிடம் இருக்கின்றன என்பதைத் தெரிவித்துக்கொள்கிறேன்.

Sri A. GAJAPATHY NAYAGAR: பாரதியாரின் இந்தப் பாட்டில் 'கம்பனே' என்ற வார்த்தை சம்பந்தமாக எல்லோருக்கும் சந்தேகம் இருப்பதால், அந்த வார்த்தையைப் பாரதியார் போட்டிருப்பாரா என்று ஆராய்ந்து அவர் எந்த வார்த்தையைத் தான் போட்டிருப்பார் என்று

கண்டுபிடித்து அதை எல்லோருக்கும் தெரிவித்து எல்லோருடைய சந்தேகத்தையும் தீர்ப்பதற்கான கமிட்டி ஒன்றை அரசாங்கத்தார் அமைப்பார்களா ?

The Hon. Sri C. SUBRAMANIAM : ஸ்ரீ கஜபதி நாயகர் அந்த வேலையை எடுத்துக்கொள்வாரானால், அதுபற்றி எனக்கு யாதொரு விதமான ஆட்சேபணையும் இல்லை. அவர் இந்த வேலையை எடுத்துக் கொண்டு இந்தக் காரியத்தில் உதவக் கூடியவர்களின் உதவியையும் பெற்று அது என்ன வார்த்தையாக இருக்கும் என்று அவர் நிபுணர்களைக் கொண்டு முடிவு செய்யலாம்.

Vidwan T. MUTHUKANNAPPAN : மிகத் தெளிவாக இருக்கும் விஷயத்தில் ஐயம் விளைவிப்பது சரியல்ல என்று நினைக்கிறேன். கம்பனை என்ற வார்த்தையைத் தான் பாரதியார் போட்டிருக்கிறார் என்று மிகத் தெளிவாகத் தெரிகிறது.

Most Backward Classes

* 30 *Q*.—**Sri M. ETHIRAJALU** : Will the Hon. the Minister for Works be pleased to state—

(*a*) whether the educational concessions granted to "Most Backward Classes" in G.O. No. 353, Industries, Labour and Co-operation, dated 31st January 1957, have been given effetc to and, if so, from what year;

(*b*) whether copies of the Government Order have been communicated to all educational institutions, both private and Government; and

(*c*) the number of boys and girls in each district benefited by such educational concessions?

The Hon. Sri P. KAKKAN : (*a*) Yes, Sir, from the academic year 1957–58.

(*b*) Yes, Sir.

(*c*) The time and labour involved in collecting these particulars will not be commensurate with the purpose that would be served.

Sri M. ETHIRAJALU : இந்தக் கல்விச் சலுகையை அளிக்கும் உத்தரவு போடப்பட்டு ஓர் ஆண்டு காலம் ஆகியிருந்தும் கூட, மிகப் பின்தங்கிய வகுப்புகளைச் சேர்ந்த மாணவர்களுக்கு இந்தச் சலுகை இன்னும் கிடைக்கவில்லை என்ற புகார்கள் இன்னும் வந்துகொண்டிருக்கின்றன. தனிப்பட்டோர் நடத்தும் பள்ளிக்கூடங்களில் தான் இச்சலுகை மறுக்கப்படுவதாகத் தெரிகிறது. அப்படிப்பட்ட புகார்களை அரசாங்கத்தின் கவனத்திற்குக் கொண்டுவந்தால், சம்பந்தப்பட்டவர்கள் மீது அரசாங்கம் உடனடியாகக் கடுமையான நடவடிக்கை எடுக்குமா ?

The Hon. Sri P. KAKKAN : புகார் செய்யப்பட்டால், விசாரிப்போம்.

Sri V. K. PALANISWAMY GOUNDER : பின் தங்கிய வகுப்பினருக்கும், மிகப்பின்தங்கிய வகுப்பினருக்கும் இத்தகைய சலுகைகள் கொடுக்கப்படுவது குறித்து எனக்கு ஆட்சேபணை இல்லை. இருந்தாலும், இவ்வாறு ஜாதி அடிப்படையில் கல்விச் சலுகைகள் கொடுப்பது சரியா என்றும், இந்தமுறையை மாற்றுவதற்கு அரசாங்கம் யோசித்துக்கொண்டிருக்கிறதா என்றும் கேட்க விரும்புகிறேன்?

The Hon. Sri P. KAKKAN : இதற்கு கனம் அங்கத்தினர் தனிக் கேள்வி போட்டால் விவரமாகப் பதில் சொல்கிறேன்.

Mr. CHAIRMAN : **Questions are over.**